

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Il sogno

Martín y Soler, Vicente

Leipzig, 1785

urn:nbn:de:bsz:31-36223

Dr. 1940

No
5

Ser Trautin
für
Cantate
v. Vincenz Martin

IL SOGNO. *Bank 1440*
CANTATA A TRE VOCI.

COMPOSTA

DAL

SIGN. VINCENZO MARTIN,
MAESTRO DI CAPELLA.

PUBLICATA CON UNA TRADUZIONE IN TEDESCO, E MESSA IN RISTRETTO PER IL CEMBALO

DA

GIOVANNI GODOFREDO SCHICHT,
DIRETTORE DELLA MUSICA IN LIPSIA.

Der Traum.
Kantate für drey Singestimmen.

Komponirt

von

Herrn Kapellmeister Vincenz Martin.

Mit einer deutschen Uebersetzung im Klavierauszuge herausgegeben

von

Johann Gottfried Schicht,

Musikdirektor in Leipzig.

Leipzig,

in der Breitkopfischen Buchhandlung.
JN FRANKFURT BEY JOH. J. GAYL.

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several horizontal lines across the page.

24
aa
45

A v v e r t i m e n t o .

Questa Cantata, intitolata: *Il Sogno*, composta dal celebre Maestro *Martin*, per la dolcezza del testo, e per la bellezza dello stile musicale, mi parve degna d'una traduzione in Tedesco. Chi conosce le difficoltà d'una traslazione poetica secondo la verità del testo originale; e chi sa, quanti ostacoli si trovano per metterla sotto le note secondo la vera declamazione, e forza d'espressione, senza mutare il sentimento musicale dell'Autore, ben giudicherà, e non disapproverà l'intrapresa dell'Interprete, Sigr. *Hering*, e dell'Editore di quest'estratto per il Cembalo, il quale si è dato tutta la pena possibile si nella traduzione come ancor nel porla sotto le note.

Giov. Godofr. Schicht.

V o r b e r i c h t .

Gegenwärtige Kantate, betitelt: *Der Traum*, in Musik gesetzt von dem berühmten Kapellmeister *Martin*, schien mir sowohl wegen der Annehmlichkeit des Textes, als auch wegen des schönen fließenden Gesanges in der Musik einer deutschen Uebersetzung werth zu seyn. Wer die Schwierigkeiten einer genauen, ganz nach dem Originaltexte geformten, poetischen Uebersetzung kennt; und wer da weiß, wie viele Hindernisse wegen der Unterlegung derselben in Absicht der Deklamazion und Stärke des Ausdrucks, ohne den Sinn des Autors zu verändern, sich in den Weg stellen, wird das Unternehmen des Uebersetzers, Heren *Herings*, wie auch des Herausgebers dieses Klavierauszugs, welcher in Betreff der Uebersetzung und der Unterlegung gewiß keine Mühe gespart, mehr billigen als misbilligen.

Joh. Gottfr. Schicht.

Indice.

Nice, Nice, ove sei? (<i>Recit.</i>)	Pag. 6
Se dal tormento non vuoi ch'io mora	11
Ah taci, Egle diletta, (<i>Recit.</i>)	15
Impresso ho nell' alma quel caro momento	19
Quasi di tenerezza il tuo racconto (<i>Recit.</i>)	21
Perdono ti chiedo, errai per amor, (<i>Duetto.</i>)	22
Ma qual da quella parte atra nube importuna (<i>Recit.</i>)	25
Mira il giorno oscurarsi d'intorno, (<i>Duetto.</i>)	28
Ma la fuora ove fia? (<i>Recit.</i>)	39
Non temer o mio tesoro,	41
Nice, mia cara Nice, (<i>Recit.</i>)	46
Il fine delle pene vicino omai vegg'io, (<i>Terz.</i>)	46

Inhalt.

Lina, Lina, wo bist du? (<i>Recit.</i>)	Seite 6
Lina, ich sterbe, wenn du mir zürnest,	11
O Schweige, zärtliche Minna, (<i>Recit.</i>)	15
Noch denk' ich der Wonne im seligen Schlummer,	19
Fast rühren deine Worte, geliebte Lina, (<i>Recit.</i>)	21
Verzeihe dem Mädchen, das Liebe verführt, (<i>Duetto.</i>)	22
Doch welche finstre Wetterwolke thürmt sich am Himmel; (<i>Recit.</i>)	25
Siehst du nicht, wie uns Dunkel umhüllet, (<i>Duetto.</i>)	28
Aber wo ist die Schwester? (<i>Recit.</i>)	39
Nie, nie werd' ich dich vergessen,	41
Lina, o liebe Lina, (<i>Recit.</i>)	46
Ich sehe nun das Ende der namenlosen Leiden, (<i>Terz.</i>)	46

Der Traum.

Allegro.

Sinfonia.

The musical score is written for a string quartet (Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass) in 6/8 time. It begins with a dynamic marking of *ppp* (pianissimo) and a tempo of *Allegro*. The score consists of five systems of two staves each. The first system shows the initial melodic lines for both instruments. The second system continues the development, with a dynamic marking of *f* (forte) appearing in the second measure of the second system. The third system features a *dolce* (dolce) marking in the second measure of the second system. The fourth system includes multiple *sf* (sforzando) markings. The fifth system contains first and second endings, with measures 41 and 52 marked above the staff. The score concludes with a *pp* (pianissimo) marking.

Martins Traum.

A handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The notation includes various dynamic markings such as *sf*, *p*, *ff*, and *dolce*. The first system features a melodic line in the right hand with slurs and accents, and a supporting bass line. The second system shows a more complex texture with rapid sixteenth-note passages in both hands. The third system includes a section with a *ppp* marking. The fourth system has a *dolce* marking in the right hand. The fifth system features a *ppp* marking in the right hand. The sixth system continues with melodic and harmonic development. The seventh system concludes with a final cadence in the right hand. The paper shows signs of age, including some staining and wear at the edges.

pp

pp

dolce.

p

pp

pp

dolce.

volti subito.

dolce.

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as *pp* and *p*. The piece concludes with a double bar line and the instruction *pp. sfz. mancando.*

Recitat.

Egle.

Minna.

Allegro.

Clavicemb.

Martins Traum.

Ni - ce, Ni - ce ove fe - i? per rinve - nir - ti dal fon - te al col - le e poi dal col - le al piano corro, fu - do, m'af -
 zi - na, zi - na, wo bist du? dich wieder zu fin - den, durchstie ich die Thäler, durchstie die Ber - ge, und irr - te in den Hainen — er -

fanno, e sem - pre in va - no.
 mütter, und ach! — ver - gebens.

Ah sen-za le-i pa-ce non ho! Poc'an-zi pur la la - sciai di que-sto ombrofo

Dy-ne dich, Li-na, find'ich nicht Ruh! An die-ser Silber = quelle, am li = ser die-fer

ri - o pref - so al - la spon-da. Oh qual - con - ten - to è il

Bachst hab' ich sie ver = las-sen. D mei = nes fe = li = ge Ent-

(Nice, sognando.)
(Lina, träumend.)

Larghetto.

mi - o oh qual con-ten-to è il mi - o! Qual vo - ce? ma che ve - do? oh me fe - li - ce! la tro - vai, lo - de al

ju - sten! welsch se = li = ges Ent = ju = sten! Was hör' ich? - Ha! wen seh ich? o welsche Freu-de, mei = ne Li = na zu

(Egle.)
(Lina.)

ten.

risoluto.

(Nice.)
 Che avven - ne? chi mi chia - ma? il fon - no mi - o chi inter-
 (Eina.)
 Wer ruft mich? o wer stört mich? wer un - ter - bricht mir die - sen

(Eglet.) (Nice.)
 rom - pe co - si? Guarda, son' i - o! Ger - ma - na, ah che fa - ce - sti? e in qual i - stan - te il mio ri - po - so
 (Manna.) (Eina.)
 fü - fen Schlum - mer - traum? Zi - na, ich bin es! O Schwester, du bist so lieblos, mich jetzt im Traume, im schönsten Traum zu

risoluto.

tur - bi? Ah di sdegnar - mi, se ca - pa - ce fos' i - o se men t'a - masi, non mi ver - re - sti im - pu - ne -
 stö - ren? Glaub es mir, Schwester, wenn ich min - der dich lieb - te, ge - wiss, du würdest jetzt mei - ner Sa - che nicht un - ge -

Allegro.

Martins Traum.

©

(Egle.)
mente in - torno. Che ascolto! e in sì bel giorno par-li di sdegno? ed i - o l'og - get-to ne sa-re-i? — Ma dimmi al-
(Minna.)
ahndet ent - stehen. In diesem heitern Sa - ge sprichst du von Rache? und ich, ich soll die Na - che fühlen? — Sag' mir, ich

Adagio.

me - no a - do - ra - ta Ger - ma - na, in che t'of - fe - si, e il fal - lo emen - de - rò; di tue pu - pil - le ve - der tur - ba - to il
bit - te, o ge - lieb - te Schwester, sag' mir den Fehler, ich mach ihn wie - der gut. Die schönen Au - gen ge - trübt zu se - hen, die

pla - ci - do fe - re - no, è pe - na tal, che mi tra - fig - ge il se - no.
sonst so hei - ter blickten, o die - ser Gram raubt mir die Au - ge der See - le.

Aria.

Andante sostenuto.

Egle.
Minna.

Se dal tor-men-to non vuoi ch'io mo-ra quel ci-glio
 Li-na, ich ster-be, wenn du mir gür-ness, gieb mir' nüc

pla-ci-do-vol-gi-mi an-co-ra; del-le mie la-gri-me ab-bi pie-ta
 ein-mal noch ei-nen Blick der Lie-be; sich, die-se Eh-rä-nen sie-ßen für dich,

del-le mie la-gri-me ab-bi pie-tä! ab-bi pie-tä! Te-co è sì te-ne-ro que-sto mio
 sich, die-se Eh-rä-nen sie-ßen für dich, sie-ßen für dich. Bärt-lich und sie-be-voll walt-dir mein

co-re che il tuo fu-ro-re soff-rir non fa- che il tuo fu-ro-re soff-rir non fa-
 Du-sen, und du be-trü-beßt dich treu-e Herz, und du be-trü-beßt dich treu-e Herz?

poco cresc.

Se dal tor-men-to non vuoi ch'io mo-ra quel ci-glio pla-ci-do vol-gi-mi an-co-ra del-le mie
 Li-na, ich ster-be, wenn du mir zür-dest, gib mir nur ein-mal noch ei-nen Blick der Lie-be; sieh, die-se

la-gri-me ab-bi-pie-tà del-le mie la-gri-me ab-bi-pie-tà ab-bi-pie-
 Thrä-nen sie-ßen für dich, - sieh, die-se Thrä-nen sie-ßen für dich, - sie-ßen für

cresc.

Allegro.

tùl Ah re-si-ster più non sai, Ni-ce-a-ma-ta, al pian-to mi-o, la me-tà di te son'
 dich. Li-na nein, du fannst es nicht, fannst mich län-ger nicht be-trü-ben, e-wig wirft du Wein-na

i-o, e tu sei la mia me-tà. Te-co è si te-ne-ro que-sto mio
 sie-ßen, e-wig Li-na bin ich dein. Zärt-lich und lie-be-voll walt dir mein

sei la mia me - tà, di te son i - o, e tu sei la mia me tà, la mi - a me -
 Si - na, bin ich dein, Minna wirff du lie - ben, e = wig, Si - na, bin ich dein, e = wig, e = wig bin ich

tà, la mi - a me - tà, la wig mia me - tà, la wig
 dein, e = wig, e = wig bin ich dein, e = wig, Si - na, bin ich dein, e = wig,

mia me - tà.
 Si - na, bin ich dein.

Recitat.

Nice.
Ah ta - ci, E - gle di - let - ta, a quel tuo duo - lo io re - si - ster non so; tra noi di

Minna.
D schweige, jät - si - che Min - na, denn bei - nen Thrä - nen kann ich nicht wi - der - stehn. Sprich nicht von

Clavicemb.

Andante.

sdegno più non si par - li, e que - sto amplesso si - a - pegno dell' a - mor mi - o.

Kummer, sprich nicht von Klagen. Komm her in mei - ne Ar - me, nimm den Kuß der Ver - söhnung.

un poco più forte.

(Egle.)
Germa - na ama - ta tu la vi - ta mi rendi, ma per - do - na se te - co oltre il do - ve - re cu - rio - fa fon' i - o: qual me - co a -

(Minna.)
Ge - lieb - te Schwester! du gibst das Le - ben mir wieder; doch ver - zei - he, wenn ich auch, mehr als ich soll - te, dich nun neu - gie - rig fra - ge: was dich be -

2

(Nice)
 ve-sti ra-gione di sde-gnar-ti, a me li-ce fa-per?
 Vò-glio appa-gar-ti

(Lina)
 wogen, dei-ne Min-na so zu be-trüben?
 Laß Schwester dir sa-gen:

Men-tre poc'an-zi im-mer-fa era in dol-ce so-por, so-gno gra-di-to a me s'off-rio, nel-la na-tia ca-
 Ich ruh-te e-ben in sauf-ten Schlum-mer ein-ge-wiegt, und mich be-glück-te ein sü-ßer Traum. In vä-ter-li-cher

pan-na d'ef-fe-re a me pa-re-a; tu me-coaf-fi-fa dol-ce-men-te scher-za-vi, al-lor che venne il mio ca-ro Fi-
 Güt-te glaub-ich zu seyn; du, lie-be Minna, warst mir zur Sei-te, und wir scherzten so traulich; da kam auf ein-mal mein ge-lieb-ter Phi-

le-no; oh come bel-lo a me appa-ri-a quan-te no-vel-le
 le-mon, wie lie-bens-wür-dig schien er mir, heu-te, tau-send neu-e

grazie gli infio-ra-va-no il volto! io mai nol vi-di più amo-ro-so ver-me;
 Reige sah mein lie-be-trunknes Au-ge; so warm und zärtlich, hab ich nie ihn ge-sehn.

stringea mi al se-no, mi fa-cea mil-le vez-zi, e un va-go ser-to die-let-ti fio-ri che sul-la fronte a-ve-a di
 Ich ruhr an seinem Busen, und er sprach so viel Süßes, ein schö-nes Kränzchen der be-sten Blumen trug er um sei-ne Stirne, und

Martins Traum.

©

Aria. Larghetto.

Nice.
Lina.

Clavicemb.

Im - pres - so ho - nell' al - ma quel ca - ro mo - men - to che gio - ja, e tor -
 Noch denf' ich - der Won - ne, im se - li - gen Schlummer, von Freu - de und

men - to sen - ti - re mi fa. Im - pres - so ho nell' al - ma quel ca - ro mo - men - to che gio - ja, e tor -
 Kum - mer er - be - bet die Brust. Noch denf' ich der Won - ne im se - li - gen Schlummer, von Freu - de und

men - to sen - ti - re mi fa. Im - pres - so ho nell' al - ma quel ca - ro mo - men - to, che gioja, e tormen - to sen - ti - re mi
 Kum - mer er - be - bet die Brust. Noch denf' ich der Won - ne, im se - li - gen Schlummer, von Freu - de und Kummer er - be - bet die

cresc.

cresc.

© 2

fa - sen - ti - re mi fa, - sen - ti - re mi fa.
 Brust, er - be - bet, er - be - bet die Brust, er - be - bet, er - be - bet die Brust.

Ah dir - ti vor - re - i gli af - fet - ti che pro - vo, e ac - cen - ti - non
 D könn - te der Die - be ge - süß - vol - le Klä - gen in Wor - ten - dir

tro - vo spie - gar - mi non so, e ac - cen - ti - non tro - vo spie - gar - mi non so. Im - pres - so ho - nell'
 sa - gen mein trau - ern - des Herz, in Wor - ten - dir sa - gen mein trauern - des Herz. Noch denk' ich - der

al - ma quel ca - ro mo - men - to che gio - ja, e tor - men - to fen - ti - re mi fa. Im -
 Won - ne, im se - li - gen Schlämmer, von Freu - de und Kum - mer er - be - bet die Brust. Noch

3 3

pref - so ho nell' al - ma quel ca - ro mo - men - to che gio - ja, e tor - men - to sen - ti - re mi fa - sen -
 denf' ich der Won = ne im se = li = gen Schummer, von Freu = de und Kum = mer er = be = bet die Brust, er = be = bet, er =

ti - re mi fa, - sen - ti - re mi fa.
 be = bet die Brust, er = be = bet, er = be = bet die Brust.

Recitat.

Egle.
 Minna.

Quasi di te - ne - rezza Il tuo raccon - to mi fe pian - ger, o Ni - ce; ah se del be - ne che invo - lon - ta - ria -
 Fast rühren dei - ne Worte, ge - lieb - te Li - na, mich aus Mit - leid zu Thränen. O wenn ich könnte das Glück, das ich die

mente io t'invo - la - i la per - di - ta fa - ta - le, o ca - ra Ni - ce, po - tes - si compen - sar, fa - rei fe - li - ce.
 raubte, so ungera raubte, jetzt wieder dir er - se - hen, ge - lieb - te Li - na, wie soll - te mich das frau, wie glück - lich wär ich.

Martins Traum.

Duetto.

Nice.
Lina.

Andantino.

Per - do - no ti chie - do, er - rai per a - mor ti chie - do per - do - no er - rai per a -
 Ver = jet = be dem Wab = chen, das Lie = be ver = führt, dem Wab = chen ver = jet = he, das Lie = be ver =

Egle.
Rinna.

Clavicemb.

Si, ca - ra, lo ere - do, co - no - sco il tuo cor, lo ere - do, lo ere - do, co - no - sco il tuo cor.
 Ja, Min = na, ich fen = ne dein lie = ben = des Herz, ich fen = ne, ich fen = ne dein lie = ben = des Herz.

mor.
führt.

E
Doch

Del ben - che per - de - i ri - cor - do mio - gnor,
 Ich den = te noch im = mer an mein ver = lor = nes Glück.

pur, com'io bra - mo, tran - quil - la non sei; un se - gno di
 seh ich dein Au = ge noch trau = rig und frü = be; Ein Zei - chen der

La man se ti pia - ce — e an - cor cen - to ap - pre - so, e cen - to al - tri an - cor, e cen - to al - tri an -
 Die Hand der Ver - seh - nung — o ger - ne nim - m' Al - les, was Lie - be ver - mag, was Lie - be ver -

pa - ce — un bacio, e un am - pie - so —
 Lie - be — und nun auch ein Küsschen —

cresc.

cor. Non tur - bi le gio - je di affet - to si bel - lo scon - ten - to no - vello, no - vel - lo do - lor. Non tur - bi le gio - je di affet - to si
 mag! Die säd - re ein Kummer uns lie - ben - de Bey - de bey jart - li - cher Freu - de ver - ein - ten Ge - nuß. Die säd - re ein Kummer uns lie - ben - de

Non tur - bi le gio - je di affet - to si bel - lo scon - ten - to no - vello, no - vel - lo do - lor. Non tur - bi le gio - je di affet - to si
 Die säd - re ein Kummer uns lie - ben - de Bey - de bey jart - li - cher Freu - de ver - ein - ten Ge - nuß. Die säd - re ein Kummer uns lie - ben - de

bel - lo scon - ten - to no - vel - lo, no - vel - lo do - lor, scon - ten - to no - vel - lo, no - vel - lo do - lor. Non tur - bi le
 Bey - de bey jart - li - cher Freu - de ver - ein - ten Ge - nuß, bey jart - li - cher Freu - de ver - ein - ten Ge - nuß. Die säd - re ein

bel - lo scon - ten - to no - vel - lo, no - vel - lo do - lor, scon - ten - to no - vel - lo, no - vel - lo do - lor. Non tur - bi le
 Bey - de bey jart - li - cher Freu - de ver - ein - ten Ge - nuß, bey jart - li - cher Freu - de ver - ein - ten Ge - nuß. Die säd - re ein

gioje di af-fet-to si bel-lo scon-ten-to no-vel-lo, no-vel-lo do-lor, no-vel-lo, no-vel-lo do-lor, no-
 ummer uns lie-ben-de Beyde bey jart-li-cher Freude ver-ein-ten Ge-nuß, ver-ein-ten, ver-ein-ten Ge-nuß, ver-

vel-lo, no-vel-lo do-lor, — no-vel-lo do-lor, — no-vel-lo do-lor, — no-vel-lo do-lor,
 ein-ten, ver-ein-ten Ge-nuß, — ver-ein-ten Ge-nuß, — ver-ein-ten Ge-nuß, — ver-ein-ten Ge-nuß.

vel-lo, no-vel-lo do-lor, — no-vel-lo do-lor, — no-vel-lo do-lor, — no-vel-lo do-lor,
 ein-ten ver-ein-ten Ge-nuß, — ver-ein-ten Ge-nuß, — ver-ein-ten Ge-nuß, — ver-ein-ten Ge-nuß.

Recitat.

Nice. Ma qual da quel-la par-te a - tra nu - heimpor - tu - na par, che nem - bo - mi - nac - ci! Oh
(Egit.)
Lina. Doch wel - che fin - stre Wet - ter - wol - ke thürmt sich am Him - mel; sie scheint Re - gen zu dro - hen! D
(Minna.)
Clavicemb. *rifoluto.*

Ciel! la pol - ve qual pa - léo va ro - tan - do, e gli angel - let - ti ti - mi - di, sbigot - ti - ti van gi - ran - do per
 Gott! sieh, wie der Staub in Wirbeln sich dreht. Sieh, die Wö - gel flat - tern fürcht - sam dort, und durchkreuzen vol - ler Abndung die

(Nice.) *(Fieno.)*
 l'a - ria: all' a - bi - tu - ro, ca - ra Ni - ce tor - nia - mo - Andiam fo - rel - la, an - dia - mo - I - dol mi - o do - ve
Lina.) *(Philemon.)*
 Luf - te. Komm, lie - be Li - na, laß uns schnell zu - rü - cke keh - ren. Ja laß uns ei - sen, komm Schwester! - Wei - ne Li - na, wo - hin
rifoluto. *rifoluto.*

Martins Traum.

fug-gi? è più d'un o-ra che di te va-do in traccia, al-fin ti tro-vo, ed hai cor di fug-gi-re?

eilst du? ich ha-be lan-ge dich ver-ge-bens ge-sucht: da ich dich fin-de, willst du mit-der-ent-sie-ben,

Re-sti mio be-ne o mi ve-drai mò-ri-re.

Wet-te doch hi-na! du raubst mir sonst mein Le-ben.

Duetto.

Nice.
Lina.

Fileno.
Philemon.

Clavicemb.

Allegro.

The image shows a page of handwritten musical notation, page 27. It contains three systems of staves. Each system has two staves for the upper part (treble clef) and two for the lower part (bass clef). The music is written in a historical style with various note values, rests, and dynamic markings. The first system shows a melodic line in the upper right staff and a rhythmic accompaniment in the lower right staff. The second system features a similar structure, with a 'cresc.' marking in the upper right staff. The third system includes a 'piu forte.' marking in the lower left staff. The notation is dense and detailed, typical of an 18th or 19th-century manuscript.

Mi - rail gior - no oscurar - si d'in - tor - no, o - di il tuo - no che scop - pia a fe -
 Siehst du nicht, wie uns Dunkel um - hül - let, hörst du nicht wie der Don - ner dort

Giu - sti Nu - mi! fe - sem - pli - ce, e schiet - ta in - no - cen - za d'a - man - ti pa -
 Gu - te Göt - ter! wenn Red - lichkeit und Treu - e, wenn euch Un - schuld der Sie - ben - den

sto - ri, disar - mar può la vo - stra ven - det - ta -
 rüh - ret, eu - re jür - nen - de Ra - che ver - söh - net -

Se per lei, giu - sti Nu - mi, nel
 Wird mein Herz nicht auf e - wig sie

pet - to, sempre fe - de non serbo, ed af - fet - to, s'altro a - mo - re s'an - ni - da in mio co - re -
 lie - ben, soll' ich je - mals lie - treu - los be - trü - ben, wenn mich an - dre der Hir - tin - nen rühren -

Ri - spar - mia - te que' mir - ti que' fio - ri; quel - le pian - te alcoltar' dell' a - man - te le giu - ra - te promef - se di
 D ver = schont hier die Myr = ten und Ro = sen, denn sie h6 = ren die hei = li = gen Schw6re mei = nes ge = lieb = ten Phi = le = mon Iest

Ah pu - ni - te un in - fi - do ama - to - re; tut - ti col - pi del vo - stro fu -
 D dann tref = se, ihr r6 = chenden G6t = ter, mich Un = treu = en das schrecklichste

ff p dolce. *f 7 p dolce.* *f 7 p dolce.*

s6 - le giu - ra - te pro - mes - se di s6. N6 fer - ma - te, fer - ma - te, deh
 an, mei = nes ge = lieb = ten Phi = le = mon Iest an. Nein, ihr G6t = ter, ihr G6t = ter, ich

ro - re tut - ti, o Nu - mi ri - ca - da - no in me.
 Wet - ter, dop = pelt tref = se die Stra = se mich dann.

f 7 p dolce. *sf p sf p sf p sf p*

Nu - mi che im - plo - ro, deh! la - scia - te, lascia - te il mio ben deh la - scia - te il mio ben di pu - nir! Si ri -
 Ieh' - um Er = bar = men, o be = strafet, be - strafet ihn nicht, nein, be = strafet, be = strafet ihn nicht. Ich ver -

sf p pp *sf p pp*

spar-mi l'a-man-te che a-do-ro, a me toc-ca, a me fo-la a mo-rir. Si ri-spar-mi, a me toc-ca a me fo-la a mo-
 schont ihn, verschont den Ge-lieb-ten, nur mich tref-fe hier Stra-fe und Tod, ach ver-schont ihn, nur mich tref-fe hier Stra-fe und

rir, a me toc-ca fo-la a mo-rir, fo-la a mo-rir, fo-la a mo-
 Lob, mich nur tref-fe Stra-fe und Tod, Stra-fe und Tod, Stra-fe und

rir.
 Lob.

Larghetto.

Ma no - vel - la, e gra - ta
 A - ber sieh! ein Strahl der
 Ma no - vel - la, e gra - ta
 A - ber sieh! ein Strahl der

marcato. *ten.*

lu - ce torna i cam - pi a rischia - rar; Prima - ve - ra omai ri - lu - ce, e na - tu - ra in cal - ma ap - par. Del mio cor - te - nero og -
 Sonne leuchtet wie - der unsrer Glur; neu - es Le - ben und neu - e Wonne ath - met die er - schrockne Na - tur. D Ge - lieb - ter mei - ner

lu - ce torna i cam - pi a rischia - rar; Prima - ve - ra omai ri - lu - ce, e na - tu - ra in cal - ma ap - par. Del - la
 Sonne leuchtet wie - der unsrer Glur; neu - es Le - ben und neu - e Wonne ath - met die er - schrockne Na - tur. D Ge

get - to, che ame - rò - co - stan - te o - gnor, - che ame - rò - co - stan - te o - gnor. Del mio cor - te - nero og - get - to, che ame -
 See - le, e - wig bleib - ich dir ge - treu, - e - wig bleib - ich dir ge - treu! D Ge - lieb - ter meiner See - le, e - wig

fiamma del mio pet - to de' miei di - con - for - to, e o - nor! - con - for - to, e o - nor! Bel - la fiam - ma del mio pet - to, de' miei
 lieb - te mei - ner See - le, e - wig bleib - ich dir ge - treu, - dir ge - treu! D Ge - lieb - te meiner See - le, e - wig

Martino Traum.

Allegro giusto.

rò co-stan-te o-gnor, che ame-rò co-stan-te o-gnor, che amerò co-stan-te o-gnor. Oh qual gio-ja
 bleib ich dir ge-treu, e-wig bleib ich dir ge-treu, e-wig bleib ich dir-ge-treu. Ja! der Him-mel

di con-for-to, e o-nor de' miei di con-for-to, e o-nor de' miei di con-for-to, e o-nor. Oh qual gio-ja
 bleib ich dir ge-treu, e-wig bleib ich dir ge-treu, e-wig bleib ich dir-ge-treu. Ja! der Him-mel

dol-ce, e pu-ra Ciel pro-teg-gi il no-stro ar-dor; già la
 schenkt uns Wei-den neu e Won-ne, rei-ne Luft; süß fe

dol-ce, e pu-ra Ciel pro-teg-gi il no-stro ar-dor; già la
 schenkt uns Wei-den neu e Won-ne, rei-ne Luft; süß fe

cal-ma di na-tu-ra re-gna già nel no-stro cor. —
 Du-be stit-le Freuden woh-nen jetzt in uns-rer Brust. —

cal-ma di na-tu-ra re-gna già nel no-stro cor. —
 Du-be stit-le Freuden woh-nen jetzt in uns-rer Brust. —

Del mio cor te nero og-
 D - Ge - lieb - ter mei - ner

Bel - la fiam - ma del mio pet - to,
 D - Ge - lieb - te mei - ner Ee - le,

get - to, che ame - rò - co - stan - te o - gnor, co - stan - te o - gnor. Oh qual
 Ee - le, e - wig, e - wig bleib - ich dir - ge - treu, - dir ge - treu! Ja, der

de' miei di - con - for - to, e o - nor, - con - for - to, e o - nor. Oh qual
 e - wig, e - wig bleib - ich dir - ge - treu, - dir ge - treu! Ja, der

gio - ja dol - ce, e pu - ra Ciel pro - teg - gi il no - stro ar - dor, già la cal - ma, di na -
 Him - mel schenkt uns Bei - den, nar - e Won - ne, rei - ne Lust; fuf - fe Ru - he, stil - le

gio - ja dol - ce, e pu - ra Ciel pro - teg - gi il no - stro ar - dor, già la cal - ma, di na -
 Him - mel schenkt uns Bei - den, nar - e Won - ne, rei - ne Lust; fuf - fe Ru - he, stil - le

tu - ra re - gna già nel no - stro cor. Oh qual gio - ja dol - ce, e
 Freuden woh - nen legt in uns - rer Brust. Ja, der Him - mel schenkt uns

tu - ra re - gna già nel no - stro cor. Oh qual gio - ja dol - ce, e
 Freuden woh - nen legt in uns - rer Brust. Ja, der Him - mel schenkt uns

pu - ra Ciel pro - teg - gi il nostro ar - dor; già - la cal - ma di na - tu - ra, già - la cal - ma di na -
 Weiden neu - e Won - ne, rei - ne Lust; süß - se Du - he, süß - se Freuden, süß - se Du - he, süß - se

pu - ra Ciel pro - teg - gi il nostro ar - dor; già - la cal - ma di na -
 Weiden neu - e Won - ne, rei - ne Lust; süß - se Du - he, süß - se Freuden, süß - se Du - he, süß - se

tu - ra re - gna già nel no - stro cor, re - gna già nel no - stro cor, nel no - stro cor. Oh qual gio - ja dol - ce, e
 Freuden woh - nen legt in uns - rer Brust; woh - nen legt in uns - rer Brust, in uns - rer Brust. Ja, der Him - mel schenkt uns

tu - ra re - gna già nel no - stro cor, re - gna già nel no - stro cor, nel no - stro cor. Oh qual gio - ja dol - ce, e
 Freuden woh - nen legt in uns - rer Brust! woh - nen legt in uns - rer Brust, in uns - rer Brust. Ja, der Him - mel schenkt uns

cresc.

cresc.

Recitat.

Nice.
Ma la suo - ra ove si - a? se - mai ri - tor - na pria di me al - la ca - panna — lascia ca - ro Fi - le - no, lascia ch'io me ne

Una.
Wer wo ist die Schwester? O wenn sie nun weit es her als ich zu - rü - ck kä - me — laß mich ge - hen Phi - le - mon, laß mich ei - ten, Ge -

Basso.

Fileno.
va - da - ad - di - o, ram - menta le tue promes - se, ei giu - ra - menti tuoi. Ma che nuo - va è mai questa foggia di fa - vel - lar - mi? e dove ap -

(Philemon.)
lieb - ter; leb wohl, und denk an dei - ne Versprechen, an dei - ne heiligen Schwüre. Welche neu - e und mir so un - ge - wohnte Sprache? Wie

(Nice.)
pre - se tan - ta in - cre - du - li - tà la bel - la Ni - ce? Ah sento che si di - ce che leg - ge - ri, in - co - stan - ti so - no tut - ti gl'a - man - ti, e al par del

(Una.)
kannst du so misstrauend, so ungläubig seyn, ge - lieb - te Li - na! Ich lei - der sagt man immer, al - le Lie - benden wären un - be - ständig, und än - derten, wie Winde,

(Fileno.)
vento cangian ogni mo - mento: Or di me che fa - ri - a s'anco Fi - le - no — E do - po tan - to a - more, e tanta fe - de du - bi - tar puoi di

(Philemon.)
ihr treuversprechend Herz — Wenn nun auch mein Phi - lemon untreu mir würde — Und du kannst bey der Lie - be, bey meiner Treue noch so zweifelhaft

me? Deh lascia oh ca - ra questi so - spetti tuo - i che fan - no ol-

seyn? O mei - ne Li - na, verban - ne die - sen Ge - dan - ken, denn er be-

Andante con moto.

traggio al più te - ne - ro cor, tu sei il mio be - ne, tu sei l' I - do - lo

lei - digt mein so zärt - li - ches Herz. Du bist die Meine, und die eini - ge Ge-

mi - o, ne vo - len - do po - trei, ne po - tendo vor - rei, cangiar voglia, ed a - more, che l'un per l'altro è na - to il nostro co - re.

lieb - te! Könt' ich wen - ger dich lie - ben, würd' ich es doch nicht wollen, denn der gü - ti - ge Himmel hat unsre Herzen ganz für ein - an - der ge - schaffen.

Aria. Andantino sostenuto.

Fileno.

Philemon.

Clavicemb.

Non te - mer o mio te - so - ro, ch'io mi scer - di mai di te, fan - noi De - i quant'io t'a-

Nie, nie werd' - ich dich ver - ges - sen, nein, Ge - lieb - te, fürcht es nicht! denn die gu - ten Göt - ter

do - ro, e se vi - vi so - la in me. Ter - gi il

wis - sen, daß mein Herz nie Treu - e bricht. Wei - ne

Martins Traum.

Allegro.

fan - noi De - i quant' io - t'a - do - ro e se vi - vi fo - la in me. Si - do il
 denn - die gu - ten - Göt - ter wis - sen, daß mein Herz nie Treu - e bricht. Wenn auch

Fa - to, e si - do il Cie - lo, si - do il Fa - to, e si - do il Cie - lo, si - do il Fa - to, e si - do il
 Schick - sal, wenn selbst der Him - mel, wenn auch Schick - sal, wenn selbst der Him - mel, wenn auch Schick - sal, selbst der

Cie - lo a can - giar la no - stra fè, a can - giar la no - stra fè.
 Him - mel un - ser treu - en Lie - be droht, un - ser treu - en Lie - be droht.

Non te - mer, o mio te - so - ro, ch'io mi - scor-di mai di te - ch'io mi scor-di mi scor-di mai di

Nie, nie - werd ich dich ver - ges - sen, nein, Ge - lieb - te, fürcht' es nicht, - nein, Ge - lieb - te, Ge - lieb - te fürcht' es

pp

te. Sfi - do il Fa - to, e sfi - do il Cie - lo a can - giar la no - stra fe, sfi - do il

nicht. Wenn auch Schick - sal, selbst der Him - mel unsrer treu - en Lie - be droht, wenn auch

sf sf pp sf sf pp

Fa - to, e sfi - do il Cie - lo a can - giar la no - stra fe, sfi - do il Fa - to, e sfi - do il

Schick - sal, wenn selbst der Him - mel unsrer treu - en Lie - be droht, wenn auch Schick - sal, selbst der

cresc. sf pp

Cie - lo a can-giar la no - stra fe. Non te - mer, o mio te - so - ro, ch'io mi - scior-di mai di
 Him - mel unsrer treu = en Lie = be droht. Nie, nie - werd ich dich ver = ges = sen, nein Ge - lieb - te fürcht' es

te - ch'io mi scior-di, mi scior-di mai di te, ch'io mi scior-di mai di te, ch'io mi
 nicht, - nein, Ge - lieb - te, Ge - lieb - te fürcht' es nicht, nein Ge - lieb - te fürcht' es nicht, nein Ge -

scior-di mai di te.
 lieb - te fürcht' es nicht.

Martino Traun.

M

Egle.
Minna.

(Nicc.)
(Lina.)

Ni - ce, mia ca - ra Ni - ce, ap - por - ta - trice io ven - go di fe - li - ce no - vel - la. Cos' è, par - la So -
 Li - na, o lie - be Li - na, die an - ge - neh - m - ste Na - ch - richt, komm ich ietzt dir zu sa - gen. Und was? sprich, lie - be

Basso.

(Egle.)
(Minna.)

rel - la! In questo istante al leg - giadro Dorminio il mio buon Padre me in i - spo - fa pro - mi - se, e te de - sti - na - in - do - vi - nalo un
 Schwester. Ist e - ben hat mich meinem lie - ben Damintas mein gu - ter Vater nun zur Gat - tin ge - ge - ben; dich auch ver - sprach er - a - ber rathe, er -

(Nicc.)
(Lina.)

(Egle.)
(Minna.)

(Nicc. Lina.)
(Fileo. Philemon.)

po - co - Al mio ca - ro Fi - le - no; Ap - pun - to ad ef - so. Dam - mi bell' I - dol mi - o, dam - mi un am - plesso.
 rathe es - Wei - nem theu - ern Phi - le - mon? Dei - nem Phi - le - mon. D um - ar - me mich Iheurer, dein nun auf e - wig!
 Iheurer,

Terzetto. Largo.

Nicc.
Lina.

Egle.
Minna.

Fileo.
Philemon.

Clavicemb.

Il fi - ne del - le pe - ne vi - ci - no omai vegg'
 Ich se - he nun das En - de der namen - lo - sen

i - o, veg-gio ch'è già il cor mi - o vi - ci - no a giu - bi - lar. — In - siem col mio te - so - ro tra gio - je, e tra con-
 Lei - den, rei - ne himmli - sche Freuden der Lie - be warten mir. — Mit mei - nem Treu - ge - lieb - ten auf e - wig nun ver-

Il fi - ne del - le pe - ne vi - ci - no o - mai vegg'
 Ich se - he nun das En - de der na - men - so - sen

ten - ti, dol - cif - si - mi mo - men - ti io spe - ro di pas - sar. — In - siem col mio te - so - ro tra gio - je, e tra con-
 bun - den, siehn mei - nes Le - bens Stun - den mir froh und leicht da - hin. — Mit meinem Treu - ge - lieb - ten auf e - wig nun ver-

i - o; veg-gio ch'è già il cor mi - o vi - ci - no a giu - bi - lar. — In - siem col mio te - so - ro tra gio - je, e tra con-
 Lei - den; rei - ne himmli - sche Freu - den der Lie - be war - ten mir. — Mit meinem Treu - ge - lieb - ten auf e - wig nun ver-

Il fi - ne del - le pe - ne vi - ci - no o - mai vegg'
 Ich se - he nun das En - de der na - men - so - sen

ten - ti dol - cif - fi - mi mo - men - ti io spe - ro di pal - far. — Il si - ne del - le pe - ne vi - ci - no omai vegg'
 bun - den, siehn mei - nes Le - bens Stun - den mir froh und leicht da - hin. — Ich se - he nun das En - de der nam - en - lo - sen

ten - ti, dol - cif - fi - mi mo - men - ti io spe - ro di pal - far. — In - siem col mio te - so - ro tra gio - je, e tra con -
 bun - den, siehn mei - nes Le - bens Stun - den mir froh und leicht da - hin. — Wie mei - nem Treu - ge - lieb - ten, auf e - wig nun ver -

i - o, veggio ch'è già il cor mi - o vi - ci - no a giu - bi - lar. — In - siem col mio te - so - ro tra gio - je, e tra con -
 Lei - den, rei - ne himm - li - sche Freu - den der Lie - be war - ten mir. — Wie mei - ner Treu - ge - lieb - ten, auf e - wig nun ver -

i - o, veggio ch'è già il cor mi - o vi - ci - no a giu - bi - lar, — dol - cif - fi - mi mo - men - ti, dol - cif - fi - mi mo -
 Lei - den, rei - ne himm - li - sche Freu - den der Lie - be war - ten mir. — Des Le - bens schön - ste Stun - den, des Le - bens schön - ste

ten - ti dol - cif - fi - mi mo - men - ti io spe - ro di pal - far. — dol - cif - fi - mi mo - men - ti, dol -
 bun - den, siehn mei - nes Le - bens Stun - den mir froh und leicht da - hin. — Des Le - bens schön - ste Stun - den siehn

ten - ti dol - cif - fi - mi mo - men - ti io spe - ro di pal - far. — dol - cif - fi - mi mo -
 bun - den, siehn mei - nes Le - bens Stun - den mir froh und leicht da - hin. — Des Le - bens schön - ste

Andantino.

men - ti io spe - ro di pas - sar. — Per te vis' io fin - o - ra per te vi - vrò mio be -
 Stun - den flieh froh und leicht da - hin. — Für dich al - lein nur lebe - ich, für dich werd' ich auch le -

men - ti io spe - ro di pas - sar. —
 froh - flieh froh und leicht da - hin. —

men - ti io spe - ro di pas - sar. —
 Stun - den flieh froh und leicht da - hin. —

cresc. *pp*

cresc. *pp*

ne, per te quest' alma o - gno - ra se - del si ser - be - rà, per te. Tu sol se nasce il di
 den, für dich wird einst noch schla - gen mein ster - bend treu - es Herz, für dich. Nur du wirft mir al - lein -

Per te vis' io fin - o - ra, per
 Für dich al - lein nur lebe' - ich, für

Martins Traum.

2

tu sol fe a mon - te ei và tu sol fa - rai co - si la mia fe - li - ci - tà. Tu
 mein Glück, mein Al - les seyn, wenn mir der Morgen winkt, und wenn der A - bend flukt. Sur

te vi - vrò mio be - ne per te quest' al - ma o - gno - ra fe - del si ser - be - rà per te. Tu
 dich werd ich auch le - ben, für dich wird einst noch schla - gen mein ster - bend, treu - es Herz, für dich. Sur

Per te vis
 Für dich al -

sol fe nasce il dì tu sol fe a mon - te ei và tu sol fa - rai co - si la mia fe - li - ci -
 du wirst mir al - sein, mein Glück, mein Al - les seyn, wenn mir der Mor - gen winkt, und wenn der A - bend

sol fe nasce il dì tu sol fe a mon - te ei và tu sol fa - rai co - si la mia fe - li - ci -
 du wirst mir al - sein, mein Glück, mein Al - les seyn, wenn mir der Mor - gen winkt, und wenn der A - bend

io fin - o - ra per te vi - vrò mio be - ne per te quest' al - ma o - gno - ra fe - del si ser - be -
 sein nur lebt - ich, für dich werd ich auch le - ben, für dich wird einst noch schla - gen mein ster - bend treu - es

tà. Per te vis' io fin - o - ra, per te vi - vrò mio be - ne, per te quest' al - ma o -
 sünf. Für dich al - sein nur lebt - ich, für dich werd ich auch le - ben, für dich wird einjt noch

tà. Tu sol se nasce il dì tu sol se a mon - te ei vâ, tu sol fa -
 sünf. Nur du wirft mir al - sein mein Glück, mein Al - les seyn, wenn mir der

râ, per te. Tu sol se nasce il dì tu sol se a mon - te ei vâ, tu sol fa -
 Herz, für dich. Nur du wirft mir al - sein mein Glück, mein Al - les seyn, wenn mir der

gno - ra fe - del si ser - be - rà. Tu sol se nasce il dì tu sol se a mon - te ei vâ, tu
 schla - gen mein ster - bend, treu - es Herz. Nur du wirft mir al - sein mein Glück, mein Al - les seyn, wenn

rai co - si, la mia fe - li - ci - tà. Tu sol se nasce il dì tu sol se a mon - te ei vâ, tu
 Mor - gen winkt, und wenn der Al - bend sünf. Nur du wirft mir al - sein mein Glück, mein Al - les seyn, wenn

rai co - si, la mia fe - li - ci - tà. Tu sol se nasce il dì tu sol se a mon - te ei vâ, tu
 Mor - gen winkt, und wenn der Al - bend sünf. Nur du wirft mir al - sein mein Glück, mein Al - les seyn, wenn

fol sa - rai co - si, co - si tu fol sa - rai la mia fe - li - ci - tà, la mia fe - li - ci -
 mir der Mor - gen winft, wenn mir der Mor - gen winft, und wenn der A - bend finft, und wenn der A - bend

fol sa - rai co - si, co - si tu fol sa - rai la mia fe - li - ci - tà, la mia fe - li - ci -
 mir der Mor - gen winft, wenn mir der Mor - gen winft, und wenn der A - bend finft, und wenn der A - bend

fol sa - rai co - si, co - si tu fol sa - rai la mia fe - li - ci - tà, la mia fe - li - ci -
 mir der Mor - gen winft, wenn mir der Mor - gen winft, und wenn der A - bend finft, und wenn der A - bend

tà. — — Per te vis' io fin - o - ra, per te vi - vrò mio be - ne, per te quest' al - ma o -
 finft. — — für dich al - lein nur lehr' - ich, für dich werd ich auch le - ben, für dich wird einft noch

tà. — — Tu sol se nasce il di tu sol se a mon - te ei vò. tu sol fa -
 finft. — — Nur du wirft mir al - lein mein Glück, mein A - les seyn, wenn mir der

tà. — — Tu sol se nasce il di tu sol se a mon - te ei vò, tu sol fa -
 finft. — — Nur du wirft mir al - lein mein Glück, mein A - les seyn, wenn mir der

gno - ra se - del si - fer - be - rà. In - siem col mio te - so - ro, tra gioje, e tra con - ten - ti, dol - cif - si - mi mo -
 schla - gen mein ster - bend treu - es Herz. Mit mei - nem Kreuze = lieb - ten, auf e - wig nun ver - bun - den, flichn mei - nes Lebens

rai co - si, la mia se - li - ci - tà. In - siem col mio te - so - ro, tra gioje, e tra con - ten - ti, dol - cif - si - mi mo -
 Mor - gen winkt, und wenn der A - bend sinkt. Mit mei - nem Kreuze = lieb - ten, auf e - wig nun ver - bun - den, flichn mei - nes Lebens

rai co - si, la mia se - li - ci - tà. In - siem col mio te - so - ro, tra gioje, e tra con - ten - ti, dol - cif - si - mi mo -
 Mor - gen winkt, und wenn der A - bend sinkt. Mit mei - ner Kreuze = lieb - ten, auf e - wig nun ver - bun - den, flichn mei - nes Lebens

men - ti io spe - ro di pas - sar, io - spe - ro di pas - sar io - spe - ro di pas -
 Stunden mir froh und leicht da - hin, mir - froh - und leicht da - hin, mir - froh - und leicht da -

men - ti io spe - ro di pas - sar, io spero, io spe - ro di pas - sar, io spero, io spe - ro di pas -
 Stunden mir froh und leicht da - hin, mir froh, mir froh und leicht da - hin, mir froh, mir froh und leicht da -

men - ti io spe - ro di pas - sar, io spero, io spe - ro di pas - sar, io spero, io spe - ro di pas -
 Stunden mir froh und leicht da - hin, mir froh, mir froh und leicht da - hin, mir froh, mir froh und leicht da -

Martins Traum.

o

Three vocal staves (Soprano, Alto, Tenor) and two instrumental staves (Violin and Cello/Double Bass). The lyrics are: "far, io spe - ro di pas - sar, io spe - ro di pas - sar, io spe - ro di pas - sar. hin, mir froh und leicht da = hin, mir froh und leicht da = hin, mir froh und leicht da = hin." The instrumental parts include dynamic markings *pp* and *f*.

Continuation of the musical score. The vocal parts end with a double bar line. The instrumental parts continue with a final cadence. The word "Fine." is written at the end of the instrumental staves.

Leipzig, aus der Breitkopfschen Notendruckerei.

